

23Julio

Los Mártires Reales, Boris y Gleb

Partes variables

## GRANDES VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

### Los Stijos con las estrofas

a los mártires

Tono 8

Melodía: «Oh gloriosa maravilla...»

**Stijo:** Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor, Señor, escucha mi voz.

¡Oh maravilla más gloriosa! la cumbre divina y honorable de los alabados hermanos ha brillado hoy sobre nosotros, convocando al nuevo pueblo a alabar a los mártires más valientes: Boris, que sufrió intensamente, y Gleb, el cordero inocente inmolado con él por el Salvador de nuestras almas, quien fue inmolado por nosotros.

**Stijo:** Estén tus orejas atentas a la voz de mi súplica.

¡Oh maravilla más gloriosa! la cumbre divina y honorable de los alabados hermanos ha brillado hoy sobre nosotros, convocando al nuevo pueblo a alabar a los mártires más valientes: Boris, que sufrió intensamente, y Gleb, el cordero inocente inmolado con él por el Salvador de nuestras almas, quien fue inmolado por nosotros.

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

Oh, alabado por todos, habiendo presentado primero la púrpura real de tu realeza a Cristo, y reconociéndolo como Dios verdadero y Rey de todos, rechazasteis los dioses vanos de vuestros antepasados. Por tanto, Cristo os ha enriquecido con dones de milagros, y el Salvador de nuestras almas, que es glorioso en sus santos, os ha dado coronas eternas en lugar de las pasajeras.

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor ”:

Bienaventurada la tierra y la ciudad donde habéis resucitado, y el templo honrado que recibió vuestros cuerpos ha sido adornado como con la corona de un reino. Oh, agradables guardianes, que infundís terror en los corazones de nuestros enemigos y los expulsas lejos de vuestra patria, glorioso Boris y maravilloso Gleb, orad para que nuestras almas sean salvas.

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

## Tono 2

### Melodía: «Con qué coronas de alabanza...»

¿Con qué coronas de alabanza coronaremos a los que son cantados, que aunque separados en cuerpo pero unidos en espíritu, fervientes ayudantes de los fieles, adorno de la tierra rusa y deleite del mundo entero, que con intención varonil destruyeron el poder de los demonios con Cristo como aliado, ¿Quién concede al mundo gran misericordia?

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

¿Con qué coronas de alabanza coronaremos a los que son cantados, que aunque separados en cuerpo pero unidos en espíritu, fervientes ayudantes de los fieles, adorno de la tierra rusa y deleite del mundo entero, que con intención varonil destruyeron el poder de los demonios con Cristo como aliado, ¿Quién concede al mundo gran misericordia?

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

¿Con qué bellezas de alabanza adornaremos a los que son cantados: Boris, que con audacia ha adquirido poder sobre las pasiones, y Gleb, su compañero fanático, ambos faros que brillan juntos, iluminando a todos los piadosos con la luz de la virtud? Porque habiendo aprendido los mandamientos de Cristo, han sido gloriosamente glorificados, rogando a Aquel que concede gran misericordia a todos.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

¿Con qué discurso espiritual componeremos la honrada fiesta de los más gloriosos mártires, que abandonaron la corrupta gloria terrena por amor a Cristo? Porque uno fue atravesado por una lanza en el costado, y el otro fue degollado como un cordero. Han sido glorificados dignamente por Cristo y han recibido el don de la curación, pidiendo gran misericordia para todos, como es debido.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

## Tono 6

¡Venid, alabemos a los hacedores de maravillas y a los mártires! Porque, habiendo sufrido legítimamente, vencieron al enemigo adverso y ahora se presentan, espléndidamente adornados, delante de Cristo, regocijándose. Por eso, con himnos alabemos su memoria con alegría y amor, clamando en voz alta: ¡Alegraos, oh ayudadores de todo el mundo, aliados contra el enemigo! ¡Alegraos, sanadores de enfermos, expulsores de demonios! Alégrense, oh amadas cumbres de piedad, hermosos hermanos, glorioso Boris y maravilloso Gleb, amados de Cristo, que suplican a la Santísima Trinidad por nosotros, que se conceda la paz al mundo y nuestras almas se salven.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

## Tono 6

¿Quién no te llama bienaventurada, oh Virgen santísima? ¿Quién no cantará tu purísimo parto? Porque el Hijo unigénito que ha brillado eternamente desde el Padre, salió, inefablemente encarnado, de ti, oh puro; Por naturaleza es Dios, por naturaleza, por amor a nosotros, se ha hecho hombre no dividido en dos Hipóstasis, sino conocido en dos naturalezas sin mezclarse. ¡A Él suplicas, oh pura y bendita, que nuestras almas hallen misericordia!

## Entrada

## El Proquimeno del día

## Lecturas

### Isaías (43:9-14)

9 Que todas las naciones se congreguen y todos los pueblos se reúnan. ¿Quién de entre ellos podría anunciar esto, o proclamar los hechos antiguos? Que presenten sus testigos para justificarse, que los oigan y digan: es verdad.

10 Vosotros sois mis testigos —oráculo del Señor—, y también mi siervo, al que yo escogí, para que sepáis y creáis y comprendáis que yo soy Dios. Antes de mí no había sido formado ningún dios, ni lo habrá después.

11 Yo, yo soy el Señor, fuera de mí no hay salvador.

12 Yo lo anuncié y os salvé; lo anuncié y no hubo entre vosotros dios extranjero. Vosotros sois mis testigos —oráculo del Señor—: yo soy Dios.

13 Lo soy desde siempre, y nadie se puede liberar de mi mano. Lo que yo hago ¿quién podría deshacerlo?

14 Esto dice el Señor, vuestro libertador, el Santo de Israel

### Sabiduría (3:1-9).

1 En cambio, la vida de los justos está en manos de Dios, y ningún tormento los alcanzará.

2 Los insensatos pensaban que habían muerto, y consideraban su tránsito como una desgracia,

3 y su salida de entre nosotros, una ruina, pero ellos están en paz.

4 Aunque la gente pensaba que cumplían una pena, su esperanza estaba llena de inmortalidad.

5 Sufrieron pequeños castigos, recibirán grandes bienes, porque Dios los puso a prueba y los halló dignos de él.

6 Los probó como oro en el crisol y los aceptó como sacrificio de holocausto.

7 En el día del juicio resplandecerán y se propagarán como chispas en un rastrojo.

8 Gobernarán naciones, someterán pueblos y el Señor reinará sobre ellos eternamente.

9 Los que confían en él comprenderán la verdad y los que son fieles a su amor permanecerán a su lado, porque la gracia y la misericordia son para sus devotos y la protección para sus elegidos.

## Sabiduría (4:7-15)

7 El justo, aunque muera prematuramente, tendrá descanso.

8 Una vejez venerable no son los muchos días, ni se mide por el número de años,  
9 pues las canas del hombre son la prudencia y la edad avanzada, una vida intachable.

10 Agradó a Dios y Dios lo amó, vivía entre pecadores y Dios se lo llevó.

11 Lo arrebató para que la maldad no pervirtiera su inteligencia, ni la perfidia sedujera su alma.

12 Pues la fascinación del mal oscurece el bien y el vértigo de la pasión pervierte una mente sin malicia.

13 Maduró en poco tiempo, cumplió muchos años.

14 Como su vida era grata a Dios, se apresuró a sacarlo de la maldad. La gente lo ve y no lo comprende, ni les cabe esto en la cabeza:

15 la gracia y la misericordia son para sus elegidos y la protección para sus devotos.

## La Procesión con el icono y Artoclasía, si hay vigilia; si no, a Medianoche

### Se abre las Puertas Santas

#### Tono 4

#### a los mártires

Aunque el nuevo Caín, el que odia a Dios y desprecia a sus hermanos, os privó de un reino terrenal mediante el asesinato, pero Cristo os ha dado un reino que no tendrá fin y que no pasará. De pie ante Él con los ejércitos angelicales, orad para que salve a quienes con amor cantan vuestra honrosa y grandemente festiva memoria.

La tierra ha sido santificada con vuestra preciosa sangre, y los hombres se han enriquecido con vosotros, recibiendo abundante curación, oh divinamente sabios favoritos de Cristo. Oh glorioso Boris e inocente Gleb, suplicad al Señor, a quien os unisteis desde vuestra juventud, que salve a los que os cantan con fe.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

#### Tono 5

Con alegría celebremos todos la memoria de los grandes mártires de hoy, glorificando con himnos y cánticos a Cristo Salvador, que hizo maravillas a sus santos en la tierra con milagros y la gracia de diversas curaciones. Y digamos con alegría, clamándoles:  
¡Alegraos, porque habéis recibido la gracia para vencer diversas pasiones! ¡Alégrate, porque por tu sangre habéis venido a morar en la vida eterna! ¡Alegraos, oídoros rápidos de los afligidos, que liberáis de los peligros a vuestra patria! Oh Boris y Gleb, agradables a Dios, suplicad al Señor que tenga misericordia de nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### Tono 5

Te bendecimos, oh Virgen Teotokos, porque de ti brilló Cristo, el Sol de justicia, que tiene gran misericordia.

## Los Stijos Posteriores con las Estrofas a los Mártires

Tono 4

Melodía: «Tú nos ha dado un señal...»

Venid, amantes de la castidad, honremos a la venerable pareja que amó a Cristo que tiene dominio sobre todo con un corazón puro y un alma contrita: el glorioso portador de la pasión Boris y el manso y recto maravilloso Gleb, quienes, puros de alma y cuerpo, han destruido hordas de demonios.

**Stijo:** Los justos clamaron, y el Señor los escuchó, y los libró de todas sus tribulaciones.

Brotasteis de una raíz honorable, oh gloriosos y justos hermanos nobles, y, nobleza verdaderamente amante, deseabais la gloria no tocada por la corrupción, anhelando la vida y el reino indestructible; y habiendo padecido por causa de la justicia, habéis recibido coronas de victoria, oh bienaventurados portadores de pasión e intercesores de nuestras almas.

**Stijo:** Muchas son las tribulaciones de los justos, y de todas ellas el Señor los libraré.

Cumpliendo los mandamientos de Cristo y sus preceptos, de palabra y de obra, no os opusisteis a los enemigos que injustamente llegaron para mataros; y como emuladores de Esteban el primer mártir dijisteis, orando: “¡No les tomes en cuenta este pecado, oh Jesús Dios nuestro, Tú Salvador de nuestras almas, y Amante de la Humanidad!”

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 8

Venid, asambleas recién bautizadas de Rusia, y contemplad cómo, aunque inocente, el juicio cae sobre el mártir Boris; porque le traspasaron el costado con una lanza y derramaron su sangre por instigación del diablo. Y Gleb fue sacrificado como un cordero inocente por su propio hermano Svyatopolk. Sin embargo, ellos han sido coronados, mientras él ha pasado al olvido; ellos son glorificados, mientras él es atormentado en la Gehena. Y suplican a Cristo Dios en nombre de nuestras almas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 8

¡Oh Virgen soltera! tú que inefablemente concebiste a Dios en carne, Madre de Dios Altísimo: acepta las súplicas de tus siervos, oh toda inmaculada, concediendo a todos la limpieza de las transgresiones; y, aceptando ahora nuestras súplicas, ruega que todos seamos salvos.

## **Bendición de los Panes**

### **Tropario**

#### **Tono 2**

Oh justos portadores de la pasión, el casto Boris y el inocente Gleb, verdaderamente obedientes al Evangelio de Cristo, no os opusisteis a vuestro hermano, que mató vuestros cuerpos, pero no pudisteis tocar vuestras almas. Por tanto, que se lamente el malvado amante del poder; pero, regocijándoos con los coros angelicales mientras estáis ante la Santísima Trinidad, orad para que el dominio de vuestros parientes sea agradable a Dios, y que los hijos de Rusia sean salvos.. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque pariste al Salvador de nuestras almas.

## **MAITINES**

### **Tropario**

#### **Tono 2**

Oh justos portadores de la pasión, el casto Boris y el inocente Gleb, verdaderamente obedientes al Evangelio de Cristo, no os opusisteis a vuestro hermano, que mató vuestros cuerpos, pero no pudisteis tocar vuestras almas. Por tanto, que se lamente el malvado amante del poder; pero, regocijándoos con los coros angelicales mientras estáis ante la Santísima Trinidad, orad para que el dominio de vuestros parientes sea agradable a Dios, y que los hijos de Rusia sean salvos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### **Tono 2**

Todos tus misterios más gloriosos están más allá de la comprensión, oh Teotokos; porque, sellada tu pureza y intacta tu virginidad, se te conoce como verdadera Madre, habiendo dado a luz a Dios. \*A Él ruegas, que nuestras almas sean salvas.

## **Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

### **Tono 1**

Melodía: «El coro de ángeles...»

Soportando tu sufrimiento con paciencia y coraje, oh Príncipe Boris, con amor cristiano miraste al Dios misericordioso que es el Amante de la Humanidad, que concede al mundo gran misericordia. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

A Aquel que, de una manera más allá de toda comprensión y expresión, fue engendrado en los cielos sin madre, tú, oh Teotokos, has engendrado en la tierra sin padre. ¡Ruégalo en nombre de nuestras almas!

## Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma

Tono 1

Melodía: «El coro de ángeles...»

Habiendo amado a Cristo desde la niñez, oh hermanos honrados y gloriosos, y adquirido una vida desapasionada, abrazasteis la castidad y la abstinencia de las pasiones espirituales y corporales. Y habiendo recibido avance por la gracia de Dios, sanad a los que os cantamos. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen Teotokos, que eres la única intercesora poderosa y ferviente del género humano, con los profetas, los mártires y los santos jerarcas, los ayunadores y los venerables, suplica incesantemente a Dios Verbo, a quien has dado a luz de una manera que trasciende la naturaleza, que Él nos salve a todos.

## Polieleos

### Magnificación

Os magnificamos, oh santos portadores de la pasión y príncipes Boris y Gleb, y reverenciamos vuestros honorables sufrimientos, que habéis soportado por Cristo.

**Stijo:** Nuestro Dios es refugio y fortaleza.

**Stijo:** Un ayudante en las aflicciones que nos sobrevienen poderosamente.

**Stijo:** Por tanto, no temeremos cuando la tierra sea sacudida.

**Stijo:** Oh Dios, ¿quién será semejante a ti? No te quedes callado ni quieto, oh Dios.

**Stijo:** Porque he aquí, tus enemigos han alborotado, y los que te odian han alzado la cabeza.

**Stijo:** Contra tu pueblo han tomado malos consejos, y han conspirado contra tus santos.

**Stijo:** Han dado los cadáveres de tus siervos como alimento a las aves del cielo.

**Stijo:** La carne de los santos para las bestias de la tierra.

**Stijo:** Han derramado su sangre como agua.

**Stijo:** Por ti somos asesinados todo el día.

**Stijo:** Nos cuentan como ovejas para el matadero.

**Stijo:** Nos has hecho sinónimo entre las naciones.

**Stijo:** Y me azotaron todo el día.

**Stijo:** Nos has probado con fuego así como la plata se prueba con fuego.

**Stijo:** Pasamos por fuego y agua, y tú nos sacaste a un lugar de descanso.

**Stijo:** Alegraos en el Señor, y alegraos, oh justos.

**Stijo:** Porque el Señor está en la generación de los justos.

**Stijo:** Y su herencia será para siempre.

**Stijo:** Los justos lloraron y el Señor los escuchó.

**Stijo:** Ha amanecido la luz para los justos y la alegría para los rectos de corazón.

**Stijo:** Los justos serán en memoria eterna.

**Stijo:** Para los santos que están en su tierra, cuán maravillosamente ha realizado el Señor en ellos todos sus deseos.

**Stijo:** Dios es maravilloso en sus santos, el dios de Israel.

**Stijo:** El justo florecerá como una palmera, y como un cedro en el Líbano se multiplicará.

**Stijo:** El justo se regocijará en el Señor y en Él esperará.

**Stijo:** Y todos los rectos de corazón serán alabados.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (tres veces)

## Los Himnos de la sesión

Tono 8

Melodía: «De la Sabiduría...»



Conociendo los buenos mandamientos de Cristo y amándolo, oh gloriosos portadores de pasión, no prestasteis atención a la matanza de vuestros cuerpos, sino que encomendasteis vuestras hermosas almas en las manos de Cristo. Uno de vosotros, traspassado por la lanza, se regocijó; y el otro, sacrificado sin piedad como un cordero inocente, ofreció súplicas. Por lo cual, habiendo recibido el don de la curación, oh hermanos mártires, rogad a Cristo Dios, que conceda la remisión de los pecados a los que honran con amor vuestra santa memoria. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 8

Oh Señora Soberana inmaculada, inmaculada y totalmente inmaculada, nube del Sol noético y candelero dorado de la luz de Dios: con el resplandor del desapasionamiento ilumina mi alma, que se ha oscurecido por la ceguera de las pasiones, te lo ruego. ; Con torrentes de compunción ilumina mi corazón contaminado, y con lágrimas de arrepentimiento límpiame del lodo de mis malas acciones, para que con amor pueda clamar a ti: Oh Siempre Virgen Teotokos, suplica a Cristo Dios, que me conceda el perdón de mis transgresiones; en ti tengo yo, tu siervo, mi esperanza.

### Antífona

#### Tono 4

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sagradamente misteriosa.

### El Proquimeno

#### Tono 4

Los justos clamaron, y el Señor los escuchó, y los libró de todas sus tribulaciones. (dos veces)

**Stijo:** Muchas son las tribulaciones de los justos, y de todas ellas el Señor los librá.

Los justos clamaron, y el Señor los escuchó, y los libró de todas sus tribulaciones.

## **El Evangelio**

### **Lucas (21:12-19)**

12 Pero antes de todo eso os echarán mano, os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y a las cárceles, y haciéndoos comparecer ante reyes y gobernadores, por causa de mi nombre.

13 Esto os servirá de ocasión para dar testimonio.

14 Por ello, meteos bien en la cabeza que no tenéis que preparar vuestra defensa, 15 porque yo os daré palabras y sabiduría a las que no podrá hacer frente ni contradecir ningún adversario vuestro.

16 Y hasta vuestros padres, y parientes, y hermanos, y amigos os entregarán, y matarán a algunos de vosotros,

17 y todos os odiarán a causa de mi nombre.

18 Pero ni un cabello de vuestra cabeza perecerá;

19 con vuestra perseverancia salvaréis vuestras almas.

## **Salmo 50 (51)**

### **Tono 8**

Oh hermosos hermanos, Boris y Gleb, vuestros sufrimientos curan los dolores y aflicciones de nosotros que recurrimos a vosotros con fe. Gratuitamente habéis recibido; por tanto, dad gratuitamente curación a los enfermos. Y si tenéis confianza, rogad a Cristo Dios por nuestras almas.

## **CANON**

### **ODA 1**

#### **a la Teotokos**

### **Tono 2**

Atravesando en seco el camino impasible y peculiar del mar, Israel el elegido gritó en voz alta: ¡Cantemos al Señor, porque Él ha sido glorificado!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La escalera inmaterial de antaño y el camino del mar hecho extrañamente firme revelaron tu nacimiento, oh puro. ¡A ella todos cantamos, porque ha sido glorificada!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡El poder del Altísimo, la Hipóstasis perfecta, la Sabiduría de Dios encarnada en ti, oh Purísima, ha conversado con la humanidad, porque ha sido glorificada!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡El Sol de tu justicia ha atravesado la puerta impasible de tu vientre cerrado, oh puro, y ha brillado sobre el mundo, porque ha sido glorificado!

### Primer Canon de los Mártires

#### Tono 4

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Por las profundidades del Mar Rojo, marchó calzado seco el antiguo Israel, y por las manos extendidas de Moisés, alzadas en forma de cruz, el poder de Amalec fue derrotado en el desierto.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh dos divinamente sabios, grandes atletas que estáis con los santos ante la Trinidad, orad para que me sea concedida la limpieza que os alabo

**.Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Vuestro templo es un tesoro divino de curaciones y ungüentos de dulce olor, oh santos; y allí cantamos a Cristo Dios que os ha glorificado.

Habiendo adquirido dentro de ti a Cristo nuestro Dios, el Sol que nunca se pone, oh gloriosísimos Boris y Gleb, santifícanos a nosotros que veneramos tu honrada memoria.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Entendiendo que eres hermoso, elegido y muy honorable, oh inmaculado, el Hijo de Dios se convirtió en tu Hijo, y por gracia ha hecho de Sus hijos aquellos que te honran como la Teotokos.

### Segundo Canon de los Mártires

#### Tono 8

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Habiendo atravesado el agua como sobre tierra seca, y habiendo escapado de la malicia de los egipcios, los israelitas clamaron en voz alta: A nuestro Dios y Redentor cantemos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Concédeme liberación de mis múltiples transgresiones, oh Salvador, impartíendome sabiduría para que con himnos pueda alabarte a ti, que has glorificado a tus santos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh piadosos, cantemos un himno con la mente casta de los ortodoxos, glorificando juntos al glorioso Boris y al devoto Gleb.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Ambos recibieron de Dios el don de la acción de gracias, habiendo amado la buena nobleza y adornándose aún más de castidad y virtud.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Oh fieles, alabemos como es debido a la Virgen, elegida entre todas las generaciones, que verdaderamente dio a luz a Dios, el Verbo encarnado, de una manera indescriptible.

### Katabasia

Abriré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré las palabras de mi canto a la Reina y Madre. Se me verá celebrando la fiesta radiantemente y alabando con alegría su concepción.

### ODA 3

a la Teotokos

Tono 2

El arco de los poderosos ha sido quebrado por tu poder, oh Cristo, y los debilitados se han ceñido de poder.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel que, como Creador del tiempo, está fuera del tiempo, oh Virgen, voluntariamente se hizo Niño por ti.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Cantemos al vientre que es mucho más espacioso que los cielos, por el cual Adán vino a hacer morada en los cielos, regocijándose.

### Primer Canon de los Mártires

Tono 4

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Tu Iglesia, oh Cristo, se regocija en Ti clamando en voz alta: Tú, oh Señor, eres mi fortaleza, mi refugio y fundamento.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Con alegría la Iglesia de Cristo se alegra en vuestra conmemoración, oh santos, y clama a la Trinidad: ¡Tú, oh Señor, eres mi fortaleza, mi refugio y fundamento!

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Alabemos todos con esplendor a los valientes portadores de la corona y atletas de Cristo, que nos han enseñado a clamar a Cristo: ¡Santo eres, Señor!

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

No deseaban ni reino, ni deleitarse en la comida, ni plata ni oro, sino que clamaban sólo a Cristo: ¡Santo eres, Señor!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Oh, pura e inmaculada!, has dado a luz a la Causa de todo, quien libera a los mortales de su desobediencia y su dolorosa caída.

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh Señor, tú eres la confirmación de los que huyen a Ti, Tú eres la Luz de los que están en la oscuridad, y mi espíritu te canta.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Volviendo vuestros pensamientos totalmente hacia Dios, oh sabios, unidos por el amor fraternal habéis vivido en piedad. Odiasteis las cosas corruptibles que pasan rápidamente, y os mostrásteis vasos de virtud desde vuestra juventud, oh gloriosos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Aunque jóvenes de cuerpo, ambos erais santos de alma, en el sentido de que erais piadosos; por tanto, amasteis sinceramente a Dios

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Sólo Tú diste a luz inefablemente a Aquel que verdaderamente destruyó la corrupción, oh incorrupto, y has salvado al mundo.

## Katabasia

Oh Madre de Dios, fuente viva y abundante, da fuerza a aquellos unidos en comunión espiritual, que te cantan himnos de alabanza. Y en esta santa fiesta, concédeles coronas de gloria.

## Himno de sesión

## Tono 1

Melodía: «El coro de ángeles...»

Habiendo amado a Cristo desde la niñez, oh hermanos honrados y gloriosos, y adquirido una vida desapasionada, abrazasteis la castidad y la abstinencia de las pasiones espirituales y corporales. Y habiendo recibido avance por la gracia de Dios, sanad a los que os cantamos. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen pura Teotokos que no conociste el matrimonio, única intercesora y protección de los fieles: de las tribulaciones, dolores y circunstancias crueles libra a todos los que confían en ti, oh Doncella, y salva nuestras almas con tus divinas súplicas.

## ODA 4

a la Teotokos

## Tono 2

He oído informe, oh Señor, de tu gloriosa dispensación, y he glorificado, tu poder inaccesible, oh Amante de la Humanidad.

Stijo: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Mirad! la Madre de Dios más manifiesta, el monte divino de la casa del Señor, se exalta muy por encima de las huestes del cielo.

Stijo: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Oh Virgen, que, única fuera de las leyes de la naturaleza, has dado a luz al Gobernante de la creación; has sido considerado digno de un llamado divino.

Primer Canon de los Mártires

## Tono 4

Stijo: Santos mártires, ruega por nosotros

Contemplándote, Sol de justicia, levantado sobre la cruz, la Iglesia ahora está vestida y dignamente clama en voz alta: Gloria a tu poder, oh Señor.

Stijo: Santos mártires, ruega por nosotros

Habiendo brillado como dos faros, iluminais a vuestro pueblo, oh portadores de Dios. Libranos ahora del enemigo que nos rodea, para que con Dios te honremos a ti y a tu ayuda.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Tu santuario ha demostrado ser un tesoro inagotable de curaciones, oh bendito, y un refugio no tocado por las tormentas; porque todos los que nos apresuramos hacia él con fe encontramos liberación de los peligros del mal.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Unidos a Cristo por amor, fuisteis considerados dignos por Él del don de sanar diversos sufrimientos; Por eso celebramos vuestra fiesta, oh divinamente sabios.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

El Dios supremamente glorioso, que está sentado en el exaltado trono de los querubines, descansó en tus brazos como sobre un trono, oh María, Esposa de Dios.

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Tú, oh Señor, eres mi fuerza y eres mi poder, Tú eres mi Dios y Tú eres mi alegría, Tú que, sin abandonar nunca el seno de Tu Padre, has visitado nuestra pobreza. Por lo tanto, junto con el Profeta Habacuc, clamo a Ti: «¡Gloria a Tu poder, oh Amante de la Humanidad!.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Habiendo luchado en vuestra juventud, oh Dios benditos, en la flor de vuestra juventud no prestasteis atención a los placeres carnales. amor, leyendo en su lugar libros divinos; Por tanto, iluminados por los mandamientos de Dios, destruisteis al príncipe de las tinieblas.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Siguiendo con toda razón los pasos de tu padre, oh bendito y divinamente sabio Boris, como hombre sabio tuviste como compañero amante del bien al verdaderamente siempre memorable Gleb; y siendo hermanos de sangre, se mostró que también estabais unidos piadosamente en alma.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Habiendo llegado a amar las leyes de Dios con toda vuestra alma, esperando y fijando vuestra mente en la vida venidera, oh santos, odiasteis la fama y el poder terrenales, y los cambiasteis por gloria y un reino que no sufre. corrupción, oh sabios.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Siguiendo tus palabras, oh Inmaculada, todos nosotros, las generaciones de cristianos te llamamos bienaventurada, porque has dado a luz a Dios en verdad, y no en fantasía, siendo Él perfecto tanto en la naturaleza de su divinidad como en la ley. de la humanidad.

## Katabasia

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús, el verdadero Dios, ha venido en una nube veloz, y con Su mano pura ha salvado a los que claman: Gloria a tu poder, oh Cristo.

## ODA 5

### a la Teotokos

#### Tono 2

La brasa ardiente fue revelada a Isaías, y el Sol brilló desde el vientre de la Virgen, concediendo la iluminación del conocimiento de Dios a los que en las tinieblas se han descarriado.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Nubes oscuras hacen llover deleite sobre los que están en la tierra, porque a nosotros se nos ha dado un Niño, que existe desde antes de los siglos: nuestro Dios, que se encarna de la Virgen.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La luz ha brillado sobre mi vida y mi carne, y ha destruido las tinieblas del pecado: el Altísimo, Quien en los últimos días se encarnó sin simiente de la Virgen.

### Primer Canon de los Mártires

#### Tono 4

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Tú, oh Señor, que viniste al mundo, eres mi luz, una luz santa que aparta de las tinieblas de la ignorancia a los que cantan tus alabanzas con fe.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Ha llegado la fiesta más venerable, la fiesta sagrada de los gloriosos Boris y Gleb, que nos trae alegría eterna. Allí glorificamos al Señor que los ha glorificado.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Adornados con la majestad de la virtud y coronados de sufrimiento, oh radiantes Boris y Gleb, avergonzáis a vuestro hermano y enemigo, aceptando la matanza por Cristo.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

El mundo entero ha oído hablar de vuestro honorable y sagrado sufrimiento, y cada nación alza su voz para glorificar a Cristo que os ha glorificado.



**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La corrupción de la humanidad ha llegado a su fin, porque la Virgen ha dado a luz incorruptiblemente a Dios el Verbo de una manera que trasciende la naturaleza y es indescriptible; sin embargo, sigue siendo virgen.

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh Luz que nunca mengua, ¿por qué has apartado Tu rostro de mí y por qué la extraña oscuridad me ha rodeado, por más miserable que sea? Pero guía mis pasos, te lo imploro y vuélveme de nuevo hacia la luz de tus mandamientos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Como hijos de un padre piadoso, unidos por el amor y amándolo, brillando en Rusia con el resplandor de la piedad, oh amados hermanos, fuisteis puestos a prueba por las flechas de los celos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

El maldito Svyatopolk, furioso por el fratricidio, se mostró un violador de la ley de Dios, como Caín antes que él, y en sus celos planeó el asesinato, engañado por su amor al placer y la autoridad. Por lo tanto, no escapó a la justa retribución.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Vestidos con túnicas teñidas de púrpura con su propia sangre y llevando la Cruz en su mano derecha a modo de cetro, los gloriosos Boris y Gleb, los invencibles guerreros de Cristo, han sido considerados dignos de reinar con Cristo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Te glorificamos, que eres más exaltado que todas las cosas y más santo que las filas del cielo, porque has unido a los de abajo con los de arriba. Sin embargo, oh Madre de Dios, visitando a quienes te cantan, pon fin a la arrogancia de los paganos.

## Katabasia

El mundo entero se asombró de tu gloria divina, porque tú, oh Virgen que no has conocido el matrimonio, has tenido en tu seno al Dios de todos, y has dado a luz a un Hijo eterno, que recompensa con la salvación a todos los que cantan tus alabanzas

## ODA 6

a la Teotokos

## Tono 2

Oh Maestro, escuchando el sonido de las súplicas de un alma en dolor, líbrame de mis graves pecados, porque sólo Tú eres la Causa de nuestra salvación.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La naturaleza humana, esclavizada al pecado, ha obtenido la libertad por ti, oh Purísima Señora; porque tu Hijo ha sido sacrificado como un cordero.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Todos clamamos a ti, verdadera Madre de Dios: Salva a tus siervos, objeto de ira, porque sólo tú tienes valentía ante tu Hijo.

## Primer Canon de los Mártires

### Tono 4

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

La iglesia clama a Ti, oh Señor, 'Te ofreceré sacrificios con voz de alabanza' habiendo sido limpiado de la sangre de los demonios' por la sangre que por amor a la misericordia fluyó de Tu costado.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Orad por quienes celebran vuestra espléndida fiesta, oh bienaventurados, para que mediante vuestras súplicas vuestra patria pueda ser preservada ileso por el enemigo y que se conceda un gobierno pacífico a quienes legítimamente ejercen la autoridad en ella.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Como amadores del reino de los cielos, oh bienaventurados, vosotros que habéis servido a Cristo el Maestro con conciencia pura, presentaos ahora ante Él orando para que salve a los que os alaban.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh bienaventurados, que os unisteis a Cristo y pusisteis en Él toda vuestra esperanza, habiendo sido inmolados por Su causa, reinad eternamente con Él.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Con la boca, la mente y el corazón te profesamos como la Teotokos, oh purísima; porque por ti nosotros, que en el pasado estábamos alejados de Dios por la desobediencia de nuestro antepasado, nos hemos reconciliado con Él.

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

Límpieme, oh Salvador, porque mis iniquidades son muchas; Te ruego que me saques del abismo de los males, porque a ti he clamado, y tú me has escuchado, oh Dios de mi salvación.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Hijos de la noche y de las tinieblas han sido llamados los adversarios que de noche te derribaron con lanzas mientras ofrecías himnos a Dios, oh Boris; sin embargo, a través de ellos obtuviste una corona divina.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Como verdadero emulador del Dios encarnado, oraste fervientemente por aquellos que te mataron, oh santo, como Esteban, el gran protomártir de Cristo. Por tanto, con él has sido glorificado.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

En su valentía juvenil, los sagrados Boris y Gleb vencieron valientemente al cruel adversario y se revelaron vencedores de palabra y obra; por lo que los gloriosos han recibido de Dios coronas de victoria.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Las voces de los profetas te proclamaron Teotokos; y también te cantamos, contemplando el cumplimiento de sus honradas profecías, oh morada de la verdadera virginidad y pureza.

**.Katabasia**

Prefigurando Tu sepultura de tres días, el profeta Jonás gritó en el vientre del monstruo marino: «Líbrame de la corrupción, oh Jesús, Rey y Señor de los ejércitos.»

**Kontaquio**

**Tono 3**

**Melodía:** «Hoy la Virgen...»

Hoy ha brillado vuestro glorioso recuerdo, oh nobles y nobles portadores de la pasión de Cristo, Boris y Gleb, convocándonos a la alabanza de Cristo nuestro Dios. Por lo cual, acudiendo apresuradamente al santuario de vuestras reliquias, recibimos el don de las curaciones por vuestras súplicas, oh santos; \*porque sois médicos divinos.

**Ikos**

Habiendo perfeccionado una vida de razón, oh bienaventurado y rico intelectualmente, Boris, adornado con una corona real desde tu juventud, ejerciste un gran poder en tu propio principado y en toda la tierra de Rusia. Por lo cual, viendo tu progreso, Cristo Dios,

por su juicio, te llamó al martirio, concediéndote el poder del cielo para que vencieras valientemente al enemigo junto con Gleb, tu hermano que padeció contigo. Porque sois médicos divinos.

## ODA 7

### a la Teotokos

#### Tono 2

En la antigüedad los jóvenes se revelaban retóricos con amor a la sabiduría suprema, porque desde lo más profundo de sus almas agradables a Dios, teologizaban con sus labios mientras cantaban: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Por la noche Jacob contempló a Dios como en un sueño, y Él se encarnó en ti y se manifestó en esplendor a los que cantaban: ¡Supremamente divino y glorificado es el Dios de nuestros padres!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Aquel que luchó con Jacob, prefigurando la unión inefable en ti, oh puro, por la cual voluntariamente se unió a la humanidad, es el Dios supremamente divino y glorificado de nuestros padres!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

El vil, que no te había proclamado a Ti, Hijo de la Virgen, uno de la Trinidad supremamente cantada, exclamó con firme pensamiento y con su lengua: ¡Supremamente divino y glorificado es el Dios de nuestros padres!

### Primer Canon de los Mártires

#### Tono 4

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

En el horno persa los jóvenes y descendientes de Abraham, ardiendo con amor de piedad más que por una llama de fuego, clamaron en voz alta diciendo: «Bendito eres Tú en el templo de tu gloria, oh Señor.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Tu divina y espléndida memoria se ha mostrado luminosa como el cielo y radiante como el sol, iluminando con confianza a los que claman a Cristo: «Bendito eres Tú en el templo de tu gloria, oh Señor»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

¿Quién no se maravillará, quién no cantará y glorificará con fe a los más gloriosos mártires de Cristo, Boris y Gleb, que desdeñaron una diadema y un reino por la humildad de Cristo?

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Habiendo ahuyentado las tinieblas de la impiedad, enseñasteis espléndidamente a vuestro pueblo a adorar al único Dios en la Trinidad y a cantar con fervor: «Bendito eres Tú en el templo de tu gloria, oh Señor»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, oh morada divina y sagrada del Altísimo! Porque a través de ti, oh Teotokos, se ha dado alegría a quienes claman: ¡Bendita eres entre las mujeres, oh Señora inmaculada!

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

Los hijos de Judea, que en la antigüedad vinieron a habitar en Babilonia, pisotearon la llama del horno por su fe en la Trinidad, mientras cantaban: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Gloriosamente os glorificó la gracia divina, oh todos alabados, como verdadero vínculo del amor fraternal y de la piedad; y te enseñó espléndidamente a cantar: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh virilidad de los atletas espirituales, oh pureza de su fuerza, oh piedad de su entendimiento, porque habiendo sido masacrados sin piedad, ahora aparecen ante todos como portadores de pasión; Boris y Gleb, a quienes los fieles alaban cantando: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres.»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Habiendo sufrido voluntariamente por Cristo, recibisteis de Él la recompensa de curar toda clase de enfermedades del alma y del cuerpo, por lo que os alabamos clamando en voz alta: «Oh Dios de nuestros padres, bendito eres.»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Las divinas gotas que cayeron de Aquel a quien tú llevaste, han limpiado el mundo. Oh Virgen Teotokos, concédeme una gota de tu misericordia, para que mi alma quede limpia del pensamiento de todas las cosas terrenas.

**Katabasia**

Los santos Jóvenes pisotearon valientemente el fuego amenazador, prefiriendo no adorar las cosas creadas en lugar del Creador, y cantaron con alegría: «Oh Señor Dios de nuestros padres, bendito eres y supremamente exaltado.»

## ODA 8

a la Teotokos

Tono 2

Desdeñando la imagen dorada, los niños tres veces benditos, contemplando la imagen inmutable y viva de Dios, cantaban en medio de la llama: «¡Que toda la creación existente cante al Señor y lo exalte supremamente por todos los siglos!»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel que no tiene igual en bondad y poder fue visto en la tierra habitando entre la humanidad a través de ti, por lo que todos los fieles claman en voz alta: «Que toda la creación existente cante al Señor y exaltado supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

En verdad te glorificamos y proclamamos que eres la Teotokos, porque sólo tú has dado a luz a uno de la Trinidad en la carne, con quien cantamos al Padre y al Espíritu, cantando: «Que toda la creación cante al Señor y exaltado supremamente por todos los siglos.»

Primer Canon de los Mártires

Tono 4

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

Habiendo extendido las manos, Daniel cerró las fauces de los leones en su foso; mientras los jóvenes celosamente piadosos, ceñidos de virtud, apagaron el poder del fuego y clamaron en voz alta: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Ha amanecido el día de vuestra espléndida memoria, oh bienaventurados, y todos los fieles han sido llamados a la solemnidad, glorificando vuestra paciencia y clamando en voz alta a Cristo: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Los que sufrieron recientemente y divinamente revelados te amaron sólo a Ti, oh Cristo, y el pueblo, habiendo sido confirmado en esto, te canta como el creador de todo: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Se han levantado los candeleros de la verdad, todos adornados con la belleza del martirio, iluminando los corazones de los fieles y expulsando toda clase de dolencias de quienes cantan con fe: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor,».

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Oh Virgen pura, el Señor que de ti salió, nos ha redimido, suplicadle, oh Señora, que ilumine a los que te cantan y los libre de toda mala circunstancia, para que clamen en voz alta: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor,».

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

En su ira, el tirano caldeo hizo arder el horno, con calor siete veces avivado para los siervos de Dios; pero cuando percibió que habían sido salvados por un poder mayor clamó en voz alta al Creador y Redentor; «Hijos, alabad: sacerdotes, bendecid; y, pueblos, exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

El desgraciado no se conformó con mataros, sino que descaradamente arrojó vuestros cuerpos; pero la gracia de Dios los preservó mediante la protección de los ángeles, con quienes ahora os regocijáis por los siglos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Los hombres que buscaban en las montañas vieron la luz que emanaba radiantemente de tu cuerpo, oh Gleb, divinamente inspirado, y al ver esto se dijeron unos a otros: Proclamemos a todos este milagro que hemos visto, para que alaben a Cristo, que te ha preservado.

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Vuestra santísima memoria, que ilumina al mundo entero, ha llegado ahora a nosotros, oh alabados portadores de la pasión, en ella os rogamos que recibamos vuestra ayuda, oh Boris y Gleb, cantando a Cristo a través de los siglos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

¡Alégrate, oh morada divina y sagrada del Altísimo! Porque a través de ti, oh Teotokos, se ha dado alegría a quienes claman: ¡Bendita eres entre las mujeres, oh inmaculada Señora Soberana!

## Katabasia

La Descendencia de la Teotokos salvó a los Santos Jóvenes en el horno. El quien entonces fue prefigurado desde entonces ha nacido en la Tierra, y Él reúne a toda la

creación para cantar: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

## ODA 9

a la Teotokos

Tono 2

Tú eres todo deseo, Tú eres todo dulzura, Oh Verbo de Dios, Hijo de la Virgen, Dios de los dioses, Santísimo Señor de los santos. Por tanto, te magnificamos a ti y a la que te ha parido.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La naturaleza humana, esclavizada al pecado, ha obtenido la libertad por ti, oh Purísima Señora; porque tu Hijo ha sido sacrificado como un cordero, liberando a la humanidad de la corrupción, por eso, oh todo puro, te glorificamos como la Teotokos.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Oh Maestro, acepta misericordiosamente a Tu Madre como intercesora en nuestro nombre, como has querido, y todas las cosas serán llenas de Tu bondad, para que todos podamos magnificarte como nuestro Benefactor.

Primer Canon de los Mártires

Tono 4

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

Piedra angular no tallada a mano, oh Virgen, fue cortada de ti la montaña sin labrar: Cristo, que unió las naturalezas dispares; por eso, regocijados, te magnificamos, oh Teotokos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Adornados de divinas bellezas, por vuestros sufrimientos os apresurasteis hacia Dios, recibiendo de Él coronas de victoria. Por tanto, estad atentos a quienes os cantan, para que podamos engrandeceros sin cesar.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Oh hermanos divinos y luminosos, orad para que nos sea concedida la limpieza de los pecados y la enmienda de vida antes del fin, para que podamos magnificaros sin cesar. Dios, que todo lo logra, os consagró desde la niñez y os ha mostrado excelentes timoneles para quienes navegan por el mar; por lo que juntos honramos tu memoria.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Sálvame, oh tú que has dado a luz al Redentor de todos! Dispersa las nubes de mi alma,



oh nube de Luz, Santísima Señora, y hazme poderoso contra las pasiones que luchan contra mí.

## Segundo Canon de los Mártires

### Tono 8

**Stijo:** Santos Mártires, ruega por nosotros

El cielo quedó asombrado, y los confines de la tierra se llenaron de asombro, porque Dios apareció en carne, y tu vientre se hizo más espacioso que los cielos. Por lo tanto, las filas de los hombres y de los ángeles te magnifican como a la Teotokos.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Aunque fuisteis sepultados en la tierra como muertos, sin embargo sois glorificados con los siervos de Dios en los cielos. Por lo tanto, oh bienaventurados, habiendo sido considerados dignos de valentía por Él, con fuego temible ahuyentasteis al impuro que estaba sobre vuestras tumbas.

**Stijo:** Santos mártires, ruega por nosotros

Habéis sanado a los piadosos enfermos y habéis permitido caminar a los cojos, ¡oh maravillosa pareja! y un sordo recuperó la salud en tu santuario. Por tanto, sed también vosotros pronta ayuda para todos nosotros desde lo alto, poniendo fin a las enfermedades y a la arrogancia de los paganos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Boris y Gleb, verdaderamente divinos y radiantes, justos y victoriosos portadores de la pasión: interceded ahora en el cielo ante la omnipotente Trinidad, implorando liberación de las graves transgresiones para aquellos que con fe celebran vuestra memoria en la tierra.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

¡Oh maravilla más allá de todo entendimiento, gran y verdaderamente glorioso milagro! ¿Cómo hizo Dios, a quien nada puede contener, hacer su morada en tu vientre? A él ruegas, oh Virgen, por los que piadosamente te alaban, que los libre siempre de las desgracias y de las naciones sin ley.

## Katabasia

Que todo mortal nacido en la tierra, portando su antorcha, salte de alegría; y que la orden de los poderes angélicos celebre y honre a la santa Madre de Dios, y clame: «¡Salve, tú bendita y siempre Virgen que diste a luz a Dios.»

## Exapostilario

**Melodía:** «Nos has visitado...»

Como faros verdaderamente radiantes, ilumináis al mundo entero con fe, oh Boris y Gleb, agradables a Dios. Por tanto, con himnos cantamos a Cristo nuestro Dios, que os ha engrandecido. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Con himnos incesantes cantamos piadosamente a la Teotokos, clamando: ¡Alégrate, oh montaña santa! ¡Alégrate, trono de fuego del Rey de todos! ¡Alégrate, oh alegría de los ángeles y gloria de los mártires!

## Las Alabanzas

### Tono 1

Melodía: «Alegría de las filas del cielo...»

**Stijo:** Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

Ha brillado la memoria de los mártires Boris y Gleb, radiantes y santos, nobles y muy festivos, ; y ellos, iluminando toda la tierra disipan las tinieblas de la idolatría, derramando la gracia de las curaciones.

**Stijo:** Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

Ha brillado la memoria de los mártires Boris y Gleb, radiantes y santos, nobles y muy festivos, ; y ellos, iluminando toda la tierra disipan las tinieblas de la idolatría, derramando la gracia de las curaciones.

**Stijo:** Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

Con las venerables gotas de vuestra sangre habéis teñido vuestras vestiduras, oh benditos Boris y Gleb; por lo cual, celebrando con fe vuestra memoria, os rogamos: rogad que sea concedida la paz al mundo y la salvación a nuestras almas.

**Stijo:** Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Como una sola luz en dos cuerpos ilumináis el mundo con el resplandor de los milagros, oh portadores de la pasión del Señor, disipando las tinieblas de la incredulidad. Por lo cual, cantamos con alegría, alabando tu memoria..

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo

### Tono 4

Reunidos, oh asambleas de los que amáis las fiestas de la Iglesia, formemos hoy un coro espiritual con semblante alegre y corazón puro, alabando a Cristo nuestro Dios verdadero, no con címbalos como lo hacían los judíos, sino con actitud contrita. corazón: porque ha glorificado a sus santos, los valientes Boris y Gleb. Y ahora, de pie alrededor de su santuario tan sanador y maravilloso, lo veneramos con amor, diciendo: ¡Alegraos, porque

habéis guardado los mandamientos de Cristo conforme a su imagen! ¡Alegraos, porque, habiendo recibido la humildad de Cristo, no os opusisteis en modo alguno al enemigo vuestro hermano, que despiadadamente mató vuestros cuerpos! ¡Regocíjense, oh maravilloso Boris e inocente Gleb, faros más radiantes de vuestra patria, que guiáis a vuestro pueblo hacia la verdadera Fe, oh audaces defensores de nuestras almas!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### Tono 4

Oh Virgen pura y purísima, que has dado a luz sin simiente a Dios: ruega que nuestras almas sean salvas.

### Gran Doxología

#### Tropario

#### Tono 2

Oh justos portadores de la pasión, el casto Boris y el inocente Gleb, verdaderamente obedientes al Evangelio de Cristo, no os opusisteis a vuestro hermano, que mató vuestros cuerpos, pero no pudisteis tocar vuestras almas. Por tanto, que se lamente el malvado amante del poder; pero, regocijándoos con los coros angelicales mientras estáis ante la Santísima Trinidad, orad para que el dominio de vuestros parientes sea agradable a Dios, y que los hijos de Rusia sean salvos.

### Comienza la Primera Hora

## LITURGIA

### Las Bienaventuranzas

del la ODA 3 del Primer Canon a los mártires

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

Con alegría la Iglesia de Cristo se alegra en vuestra conmemoración, oh santos, y clama a la Trinidad: ¡Tú, oh Señor, eres mi fortaleza, mi refugio y fundamento!

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Con alegría la Iglesia de Cristo se alegra en vuestra conmemoración, oh santos, y clama a la Trinidad: ¡Tú, oh Señor, eres mi fortaleza, mi refugio y fundamento!

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Alabemos todos con esplendor a los valientes portadores de la corona y atletas de Cristo, que nos han enseñado a clamar a Cristo: ¡Santo eres, Señor!

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

No deseaban ni reino, ni deleitarse en la comida, ni plata ni oro, sino que clamaban sólo a Cristo: ¡Santo eres, Señor!

### de la ODA 6 del Segundo Canon a los mártires

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Hijos de la noche y de las tinieblas han sido llamados los adversarios que de noche te derribaron con lanzas mientras ofrecías himnos a Dios, oh Boris; sin embargo, a través de ellos obtuviste una corona divina.

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Como verdadero emulador del Dios encarnado, oraste fervientemente por aquellos que te mataron, oh santo, como Esteban, el gran protomártir de Cristo. Por tanto, con él has sido glorificado.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

En su valentía juvenil, los sagrados Boris y Gleb vencieron valientemente al cruel adversario y se revelaron vencedores de palabra y obra; por lo que los gloriosos han recibido de Dios coronas de victoria.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Las voces de los profetas te proclamaron Teotokos; y también te cantamos, contemplando el cumplimiento de sus honradas profecías, oh morada de la verdadera virginidad y pureza.

### Tropario

#### Tono 2

Oh justos portadores de la pasión, el casto Boris y el inocente Gleb, verdaderamente obedientes al Evangelio de Cristo, no os opusisteis a vuestro hermano, que mató vuestros cuerpos, pero no pudisteis tocar vuestras almas. Por tanto, que se lamente el malvado amante del poder; pero, regocijándoos con los coros angelicales mientras estáis ante la Santísima Trinidad, orad para que el dominio de vuestros parientes sea agradable a Dios, y que los hijos de Rusia sean salvos.

### Kontaquio

### Tono 3

:

Hoy ha brillado vuestro glorioso recuerdo, oh nobles y nobles portadores de la pasión de Cristo, Boris y Gleb, convocándonos a la alabanza de Cristo nuestro Dios. Por lo cual, acudiendo apresuradamente al santuario de vuestras reliquias, recibimos el don de las curaciones por vuestras súplicas, oh santos; \*porque sois médicos divinos.

### El Proquimeno

#### Tono 4

En los santos que están en Su tierra el Señor ha sido maravilloso; Ha realizado en ellos todos sus deseos. (dos veces)

**Stijo:** Vi al Señor siempre delante de mí, porque él está a mi diestra, para que no sea conmovido.

En los santos que están en Su tierra el Señor ha sido maravilloso; Ha realizado en ellos todos sus deseos.

### La Epístola

#### Romanos (8:28-39)

28 Por otra parte, sabemos que a los que aman a Dios todo les sirve para el bien; a los cuales ha llamado conforme a su designio.

29 Porque a los que había conocido de antemano los predestinó a reproducir la imagen de su Hijo, para que él fuera el primogénito entre muchos hermanos.

30 Y a los que predestinó, los llamó; a los que llamó, los justificó; a los que justificó, los glorificó.

31 Después de esto, ¿qué diremos? Si Dios está con nosotros, ¿quién estará contra nosotros?

32 El que no se reservó a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará todo con él?

33 ¿Quién acusará a los elegidos de Dios? Dios es el que justifica.

34 ¿Quién condenará? ¿Acaso Cristo Jesús, que murió, más todavía, resucitó y está a la derecha de Dios y que además intercede por nosotros?

35 ¿Quién nos separará del amor de Cristo?, ¿la tribulación?, ¿la angustia?, ¿la persecución?, ¿el hambre?, ¿la desnudez?, ¿el peligro?, ¿la espada?;

36 como está escrito: Por tu causa nos degüellan cada día, nos tratan como a ovejas de matanza.

37 Pero en todo esto vencemos de sobra gracias a aquel que nos ha amado.

38 Pues estoy convencido de que ni muerte, ni vida, ni ángeles, ni principados, ni presente, ni futuro, ni potencias,

39 ni altura, ni profundidad, ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor de Dios manifestado en Cristo Jesús, nuestro Señor.

## Aleluya

### Tono 4

Aleluya, aleluya, aleluya

Los justos clamaron, y el Señor los escuchó, y los libró de todas sus tribulaciones.

Aleluya, aleluya, aleluya

Muchas son las tribulaciones de los justos, y de todas ellas el Señor los libraré.

Aleluya, aleluya, aleluya

## El Evangelio

### Juan (15:17-16:2)

17 Esto os mando: que os améis unos a otros.

18 Si el mundo os odia, sabed que me ha odiado a mí antes que a vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo os amaría como cosa suya, pero como no sois del mundo, sino que yo os he escogido sacándoos del mundo, por eso el mundo os odia.

20 Recordad lo que os dije: "No es el siervo más que su amo". Si a mí me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

21 Y todo eso lo harán con vosotros a causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

22 Si yo no hubiera venido y no les hubiera hablado, no tendrían pecado, pero ahora no tienen excusa de su pecado.

23 Él que me odia a mí, odia también a mi Padre.

24 Si yo no hubiera hecho en medio de ellos obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado, pero ahora las han visto y me han odiado a mí y a mi Padre,

25 para que se cumpla la palabra escrita en su ley: "Me han odiado sin motivo".

26 Cuando venga el Paráclito, que os enviaré desde el Padre, el Espíritu de la verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí;

27 y también vosotros daréis testimonio, porque desde el principio estáis conmigo.

1 Os he hablado de esto, para que no os escandalicéis.

2 Os excomulgarán de la sinagoga; más aún, llegará incluso una hora cuando el que os dé muerte pensará que da culto a Dios.

## Himno de Comunión

Alegraos en el Señor, oh justos; la alabanza es digna de los rectos.